

**Agreement**  
**on international cooperation**  
№ 271-2019-PF-PMSVVTP/632

Banská Bystrica

**20.03. 2019**  
date

Educational and Scientific Institute of Management and Psychology SHEI «University of Educational Management» (Ukraine), further «ESIMP», represented by the Director Olena Aleinikova, on the one hand,  
and

Faculty of Education Matej Bel University (Slovak Republic), further «FE», represented by the Dean Stefan Porubsky, on the other hand,  
further «Parties»,  
concluded an agreement on:

**1. Subject and Purpose of the Agreement**

1.1. The Parties undertake to collaborate on educational development (higher, distant, postgraduate education): to conduct collaborative research and methods study.

1.2. The main purpose of collaboration is further development of education in Ukraine and Slovak Republic.

**2. Obligations of the Parties**

2.1. ESIMP has the following responsibilities:

2.1.1. Regularly inform the FE about the results of its activities on educational development (higher, distant, postgraduate education) in Ukraine.

2.1.2. Participate in organizing and conducting of joint educational and scientific activities (training, advanced training, workshops, seminars, conferences, etc.).

**Договір**  
**про міжнародне співробітництво**  
№ 271-2019-PF-PMSVVTP/632

Банска Быстрица

**20.03. 2019**  
дата

Навчально-науковий інститут менеджменту та психології ДВНЗ «Університет менеджменту освіти» (Україна), надалі іменованій «ННІМП», в особі директора Олени Алейнікової, з одного боку,  
та

Факультет освіти Університету Матей Бела (Словацька Республіка), надалі іменованій «ФО», в особі декана Стефана Порибські, з іншого боку,  
надалі іменовані – «Сторони»,  
уклали договір про таке:

**1. Предмет і мета Договору**

1.1. Сторони зобов'язуються спільно діяти в галузі розвитку освіти (вищої, дистанційної, післядипломної освіти): проводити спільну наукову, науково-дослідну та науково-методичну роботу.

1.2. Головна мета спільної діяльності – подальший розвиток освіти в Україні та Словацькій Республіці.

**2. Зобов'язання Сторін**

2.1. ННІМП зобов'язується:

2.1.1. Періодично інформувати ФО про результати своєї діяльності з розвитку освіти (вищої, дистанційної, післядипломної освіти) в Україні.

2.1.2. Брати участь в організації і проведенні спільних освітніх та наукових заходів (стажування, підвищення кваліфікації, симпозіумів, семінарів, конференцій тощо).

3.2. The parties have the right to terminate this agreement by written notice for six months in advance.

#### 4. Other conditions

4.1. The agreement will be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of five years from that date.

4.2. Amendments to this Agreement are valid, if done by written notice and signed by authorized persons.

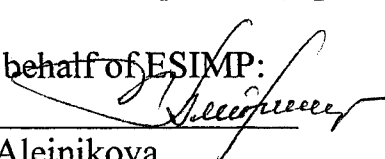
4.3. The agreement is written in Ukrainian and English in two copies.

#### 5. Legal addresses

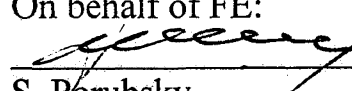
5.1. Educational and Scientific Institute of Management and Psychology SHEI «University of Educational Management»: Ukraine, 04053, Kyiv, Sichovykh Striltsiv str., 52-A, build. I.  
Phone: +380 44 484 39 15,  
e-mail: aleinikova.alena@umo.edu.ua

5.2. Faculty of Education Matej Bel University: Slovak Republic, 97411 Banska Bystrica, Ruzova str., 13.  
Phone: +421 48 446 11 11,  
e-mail: stefan.porubsky@umb.sk

On behalf of ESIMP:

  
O. Aleinikova  
Director of Educational and Scientific Institute of Management and Psychology SHEI «University of Educational Management»

On behalf of FE:

  
S. Porubsky  
Dean of the Faculty of Education Matej Bel University

3.2. Сторони мають право в односторонньому порядку розірвати цей договір письмово, попередивши про це іншу сторону не менше, аніж за шість місяців.

#### 4. Інші умови

4.1. Договір набуває чинності з моменту підписання і діє впродовж п'яти років.

4.2. Зміни та доповнення до цього договору дійсні, якщо виконані в письмовій формі та підписані уповноваженими особами.

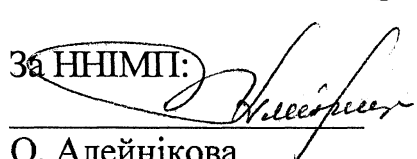
4.3. Договір складено українською та англійською мовами в двох примірниках.

#### 5. Юридичні адреси сторін

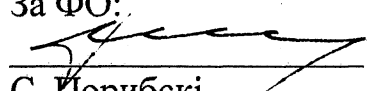
5.1. Науково-навчальний інститут менеджменту та психології ДВНЗ «Університет менеджменту освіти»: Україна, 04053, м. Київ, вул. Січових Стрільців, 52 а, корп. І.  
Тел.: +380 44 484 39 15,  
e-mail: aleinikova.alena@umo.edu.ua

5.2. Факультет освіти Університету Матея Бела: Словацька Республіка, 97411 м. Банска Бистриця, вул. Рузова, 13.  
Тел.: +421 48 446 42 22,  
e-mail: stefan.porubsky@umb.sk

За ННІМП:

  
O. Алеїнікова  
Директор Навчально-наукового інституту менеджменту та психології ДВНЗ «Університет менеджменту освіти»

За ФО:

  
С. Порубські  
Декан Факультету освіти Університету Матея Бела